

Si pousamen le vou regarde ! Le ne se pare ne se farde,
L'e neta, propra, depuis la planta iusque v pey <9>.

LA BERNARDE

Et y et bien prou dancia, & y et bien prou chanta,
le n'en ay que trop dit, ie n'ay pas tout conta ;
Dret qu'elle son marié, trey may après leur nopce, 335
Elle son de vray fummy, & son de vray panosse <2>.
Puis que Jaria vous iqui ?

LA GUILLAUME

Vay tu, n'en parlon plus,
Allon nous en plus tou nous deu tordre vn lincieu, ^>
Nous an bien prou parla per nous lava la bouchi. 340

LA BERNARDE

Celle nous entandian, nous arian bien la mouchi '*\

LA GUILLAUME

Veiquia ben la caborna on este Carentran b\

(1) J'ai coupé *le* en *l'e* : elle est nette, propre, depuis la plante des pieds jusqu'aux cheveux.

(2) Au propre *una panoussa* signifie un chiffon, une guenille :

Mon ventrou ey blet et samble una panoussa.

Mon ventre est mou et ressemble à un chiffon.

ANT. CHAPELON *Bobrun*, p. 240.

Au figuré une *panose* c'est une personne molle, sans énergie, sans volonté.

De même dans le patois bugyste : « Combin en France e ia de rlés panoces a quoui pareille chous'est arveva. »

FABLES du PÈRE FROMENT, p. 19 (Nantua, iropr. A. Arène 1862).

Cf. ONOFRIO *Glossaire*, au mot *panoussa*.

(3) *Lincieu* drap du latin *liuicclum*. Le patois de Jujurieux (Bas-Bugey) a *lincheu* avec la signification de drap de lit. Cf. Onofrio, *Gloss.*, V., *lenco* et P. Gras *Dât. du pat. Fore^s. Ienci, lencio* drap de lit.

(4) Ed. de 1658 : *Celle nous entendiân*, si elles nous entendaient. Elles, ce sont les personnes sur le compte desquelles nos lavandières viennent de jaser.

(5) *Caborna*, caverne, trou. Voici bien le trou où était Carême entrant (le carnaval). ÉTYMOI.. Prov. *borno* signifie trou, creux :

Quatre n'en tiro de la borno

J'en tire quatre du trou.

MIREIO, Cant. II, 33 st., v. 6.

Pat. Dauph. *Calaborua*, caverne.

Son deden lou rochat miliante calaborne

Deden segnale von serepeitrele Faye.

De tou louz environ.

Lo banquet de le Faye (LAPAUME, *Rcc. de poésies en pat. du Dauphiné*, Grenoble 1878, p. 2).

PAT. BUGYSTE : *Kanhourna*, creux, trou, caverne.